

S T U D I A P H I L O L O G I C A



Е. С. Федорова

ШКОЛА ПЕРЕВОДА
В ДРЕВНЕЙ РУСИ
НА РУБЕЖЕ XV–XVI вв.

Nicolaus de Lyra
и Дмитрий Герасимов

2-е издание



Издательский Дом ЯСК
Москва 2021

УДК 821.161
ББК 83.3(0)4
Ф 33

Федорова Е. С.

Ф 33 Школа перевода в Древней Руси на рубеже XV–XVI вв. Nicolaus de Lyga и Дмитрий Герасимов. — 2-е изд. — М.: Издательский Дом ЯСК, 2021. — 480 с., ил. — (Вклейка в конце книги.) — (Studia philologica.)

ISBN 978-5-907290-77-8

Книга посвящена истории переводного памятника древнерусской литературы «Доказательство пришествия Христа», а также формированию и особенностям школы перевода в Древней Руси на рубеже XV–XVI вв. Это сочинение Николая де Лиры, знаменитого теолога, первого профессора Сорбонны, главы францисканского ордена, написанное в 1309–1334 гг., публикуется на русском языке. Перевод опирается на инкунабулу, хранящуюся в МРК РГБ и изданную в Париже в конце XV в. Популярное в Западной Европе сочинение имеет общее наименование «*Probatio Adventus Christi*» и не раз публиковалось в инкунабулах под разными именами. На Руси текст Лиры получил собственную историю длиной в три столетия. Перевод на церковнославянский был сделан Дмитрием Герасимовым. Это одна из известнейших и образованнейших фигур на Руси рубежа XV–XVI вв. Текст перевода дошел до нас в списках XVIII в. В параллель расшифрованной латинской инкунабуле де Лиры в издании дается церковнославянский перевод Герасимова, воспроизводящий рукопись ГИМ.

Монография предназначена для литературоведов, лингвистов, историков, культурологов, религиоведов, а также для широкого круга читателей, которым интересны памятники переводной литературы на Руси, и шире — развитие филологической и богословской мысли в контексте русской культуры.

УДК 821.161
ББК 83.3(0)4

В оформлении переплета использована миниатюра Отто ван Мердрехта из рукописи «Postilla litteralis in vetus et novum testamentum» (около 1423–1425 гг.) — сочинения Николая де Лиры, а также портрет Екатерины Сергеевны Федоровой (худ. Елена Иосифовна Рубанова, 2011. 50×40, холст, масло)

ISBN 978-5-907290-77-8



9 785907 290778 >

© Е. С. Федорова, 2021
© Издательский Дом ЯСК, 2021

СОДЕРЖАНИЕ

<i>М. В. Панов. Е. С. Федорова. Трактат Николая де Лиры и его церковнославянский перевод конца XV века</i>	7
<i>Е. С. Федорова. Предисловие</i>	9
<i>Е. С. Федорова. Размышления Николая де Лиры, францисканца и первого профессора сорбонны — для читателей Руси</i>	25
<i>Николай де Лира. Доказательство пришествия Христа, или Рассуждение... (перевод на русский язык Е. С. Федоровой)</i>	73
<i>Nikolaus de Luga и Дмитрий Герасимов. «Доказательство пришествия Христа, или Рассуждение...» Латинский текст и параллельный церковнославянский перевод Дм. Герасимова...</i>	151
<i>Е. С. Федорова. Характерные особенности языка переводов Дм. Герасимова. Общая характеристика рукописи. Вступление к двум переводам в составе рукописи ГИМ: вопрос авторства Дм. Герасимова</i>	274
<i>Указатель слов и словоформ латинско-церковнославянский (составлен Е. С. Федоровой)</i>	323
<i>Указатель словоформ церковнославянско-латинский (составлен Е. С. Федоровой)</i>	427
<i>Библиография</i>	471

М. В. ПАНОВ

**Е. С. ФЕДОРОВА.
ТРАКТАТ НИКОЛАЯ ДЕ ЛИРЫ
И ЕГО ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ПЕРЕВОД
КОНЦА XV ВЕКА¹**

Мы живем в сумеречное время. Прошлое посылает всё меньше лучей, старые источники света потухают, их затмевают новые мерцающие огни. Будущее мглисто. Поэтому радостно, когда открывается какой-нибудь забытый источник света. Книга представляет современному читателю такой источник.

Деятельность Дмитрия Герасимова, русского толмача XVI века, приближенного к верхам духовной и светской власти, с одной стороны, отразила эпоху, с другой стороны, противостояла эпохе. Отразила — своей глубокой включенностью в борьбу своего времени, противостояла ей — широтой взгляда, чуждого ожесточению и неистовству, умением у духовных противников находить приемлемое и ценное.

Е. С. Федорова дает такой выразительный (и даже художественно убедительный) духовный портрет Герасимова: «В свидетельствах о нем, в его собственных сочинениях уже проявляются неповторимые черты личности: ему свойственны универсальные знания, осознанные принципы филологической деятельности, хитрый дипломатический ум и глубокое богословское образование, интеллектуальная энергия и знание меры... дух веселости, дух легкости, не изменившей ему даже в старости».

Само обращение Герасимова за «мыслительной помощью» к католическому трактату, пишет Е. С. Федорова, «трудоемкий его перевод —

¹ Михаил Викторович Панов, бесспорно, любимейший из лекторов филологического факультета МГУ на протяжении нескольких десятилетий. Он остается образцом и свободы, и профессиональной тщательности в филологических размышлениях. Этот текст — большая честь для автора — был написан им как предисловие к данной книге и видит свет только сейчас.

не обычен для XVI века». И даже «для православного сознания XIX в. кажется невозможным совмещение борьбы за чистоту православия и обращение при этом к духовному опыту Запада». Тем большее уважение вызывает у нас духовная свобода и духовная твердость Дмитрия Герасимова, объединившего широту мысленного поиска и верность исходным принципам.

Очевидно, в истории русской мысли среди деятелей русской культуры всегда были люди всесторонне ориентированного поиска, чуждые нетерпимости, но при этом твердые в своих убеждениях. Деятельность Дмитрия Герасимова — важный исторический довод в пользу именно такого рода духовной деятельности.

Е. С. Федорова нашла этот перевод Герасимова (он оставался неизданным), оценила его культурную, филологическую и историческую ценность, сделала его перевод с древнецерковнославянского на современный русский, комментировала его, дала ему культурно-историческую и филологическую характеристику. Перевод хорош: это строго академический и в то же время легкий русский язык, без канцелярита, без ненужного осовремениванья, стилистически прозрачный.

Работа Е. С. Федоровой заслуживает самой высокой научной оценки, она является значительным вкладом в нашу современную русскую культуру.

М. В. Панов, доктор наук, профессор
Москва, 2000

ПРЕДИСЛОВИЕ

ТЕКСТ, А НЕ ИДЕОЛОГЕМА,
ПОКАЗАТЕЛЬ РЕАЛЬНЫХ КУЛЬТУРНЫХ ВЗАИМОДЕЙСТВИЙ

Цель публикации — на конкретном примере перевода латинского памятника и факта его бытования на Руси в списках показать, во всех лингвистических и исторических нюансах, реальную степень проникновения западноевропейского культурного и теологического опыта в Россию в эпоху рубежа XV–XVI вв., продемонстрировать, каким образом возникали новые культурные ориентиры, указывающие путь в сторону от традиционных греческих источников в литературе Древней Руси.

А. И. Соболевский некогда заметил: «Новые эпохи в древнерусской литературе составлялись переводами, иначе говоря, культурные движения в Московской Руси находили себе выражение не в оригинальных произведениях, а в подборе переводов»¹. При изучении древнерусской литературы важной и соответствующей интересам российского читателя представляется презентация самих памятников-оригиналов, ее питающих, во всей историко-лингвистической и фактологической полноте. А также существенным нам кажется знакомство с индивидуальностью автора и переводчика. Если есть уникальная возможность, которая редко представляется для эпохи рубежа XV–XVI вв. У нас она была.

Нельзя сказать, чтобы тема интенсивности разнообразных международных связей Руси в области литературы лежала вне интереса крупных исследователей-филологов как XIX, так и XX — начала XXI в.

¹ *Соболевский А. И.* Переводная литература Московской Руси XIV–XVII вв. СПб. 1903. С. V.

Более ста лет назад А. И. Соболевским было сделано много усилий в уничтожении «мифа об отделенности России от Запада». Его выводы базировались, прежде всего, на анализе всего известного ему корпуса текстов древнерусской литературы и текстологических исследованиях. Сам Соболевский, настаивавший на непрерывных связях России и Европы с XV в., прокомментировал и, опубликовав, ввел в древнерусскую литературу несколько конкретных переводных текстов. Например, перевод с латинского повести Энея Сильвия «О взятии Константинополя»². После публикации в 1903 г. А. И. Соболевским научно организованного, исчерпывающе полного для своего времени каталога переводных изданий, каким, по сути, является его труд «Переводная литература Древней Руси», ни у кого уже не может вызывать сомнения: начиная с XV в., а вовсе не с эпохи Петра I греческое влияние в древнерусской литературе начинает во многом уступать латинскому и немецкому, то есть западному. Тексты красноречивее идеологем свидетельствуют: количество латинских — на одной чаше весов — и греческих, немецких, голландских, польских сочинений — на другой чаше — в XVI в. уже примерно равно.

В концептуальном плане за прошедшее столетие тема разбиралась достаточно интенсивно. Значительный вклад внесли исследования В. Н. Топорова, направленные на опровержение идеи «ненавистной раздельности мира», культурной автономности Руси³. Словом, проблема литературных влияний на древнерусские источники долго является одной из востребованных тем в изучении культуры и литературы Древней Руси. Тем не менее общеизвестная приверженность греческой вере и стремление подражать греческой образованности до сих пор оставляет в тени многочисленные факты связей Руси с книжной латинской культурой, состоявшихся уже в конце XV в. В частности, об этом говорит теологический латинский трактат Николая де Лиры, переведенный Дмитрием Герасимовым на церковнославянский язык. Хотя его обязательное упоминание является общим местом в курсах древнерусской литературы, однако это только упоминание. Текст не был доступен для чтения и фундаментально не входил в круг интересов исследователей.

² Соболевский А. И. Эней Сильвий и Курбский. Киев, 1905.

³ Топоров В. Н. Святость и святые в русской духовной культуре. Т. I, II. М.: Гнозис, 1995; 1998.